

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

30 OKTOBER 1969

WETSVOORSTEL

houdende toezicht op en sancties tegen het niet-naleven van de wetten op het taalgebruik.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In een meertalig land is een sluitende taalwetgeving noodzakelijk.

De stipte toepassing ervan is van aard de burgervrede te bevorderen, de personen in overheidsdienst en de burgers de nodige rechtszekerheid te verstrekken.

Alhoewel naar de mening van de auteurs de bestaande wetten op het taalgebruik onvolledig en vaak onduidelijk zijn, zou de toepassing ervan reeds vele moeilijkheden vermijden.

Wetten zijn van weinig waarde indien op hun toepassing geen adequaat toezicht wordt uitgeoefend en bij hun overtreding de sancties niet duidelijk zijn bepaald. De wetten op het taalgebruik moeten van toepassing zijn op alle overheidsdiensten, openbare diensten, geconcedeerde diensten en op alle officieel en gesubsidieerd onderwijs.

Het komt ons voor dat het toezicht en de sanctionering van de wetten op het taalgebruik moet toevertrouwd worden aan een hoog college, rechtstreeks afhankelijk van de wetgevende macht, zoals het Rekenhof er afhankelijk van is.

Alle bepalingen omtrent toezicht en sancties in de bestaande wetgeving worden door dit wetsvoorstel vervangen.

Het taalinspectieonderwijs, bepaald bij de wet van 30 juli 1963, wordt in dit wetsvoorstel (art. 6) ingeschakeld.

Het principe van een zekere administratieve rechtspraak is niet ongrondwettelijk.

Daar de wetten op het taalgebruik de openbare orde betreffen, is het logisch dat individuele burgers en particuliere rechtspersonen gemachtigd worden overtredingen aan te klagen.

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

30 OCTOBRE 1969

PROPOSITION DE LOI

relative au contrôle et aux sanctions en matière d'inobservation des lois sur l'emploi des langues.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans un pays plurilingue, l'existence d'une législation linguistique formant un ensemble répond à une nécessité.

L'application stricte de celle-ci est de nature à promouvoir la paix civile et à assurer les garanties légales nécessaires au personnel des services publics et aux citoyens.

Bien que les auteurs estiment incomplètes et souvent imprécises les lois existantes sur l'emploi des langues, l'application de celles-ci écarterait déjà bon nombre de difficultés.

Les lois n'ont guère de valeur s'il n'existe aucun contrôle adéquat de leur application et s'il n'y a pas de sanctions clairement précisées en cas d'inobservation. Les lois sur l'emploi des langues doivent être d'application à tous les pouvoirs et services publics, à tous les services concédés ainsi qu'à tous les établissements d'enseignement officiel et subsidiaire.

Nous sommes d'avis que le contrôle et les sanctions quant aux lois sur l'emploi des langues doivent être confiés à un collège supérieur dépendant directement du Pouvoir législatif, tout comme la Cour des comptes.

La présente proposition de loi se substitue à l'ensemble des dispositions relatives au contrôle et aux sanctions que comporte la législation actuelle.

L'inspection linguistique en matière d'enseignement, visée par la loi du 30 juillet 1963, est insérée dans le cadre de la présente loi (art. 6).

Le principe d'une certaine jurisprudence administrative n'est pas inconstitutionnel.

Les lois sur l'emploi des langues étant d'ordre public, il est logique que des personnes physiques et des personnes morales soient habilitées à en dénoncer les infractions.

M. COPPIETERS.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Er worden twee Hoge Kamers voor Taaltoezicht opgericht, een Nederlandse en een Franse, bestaande ieder uit 7 raadsheren en een Voorzitter.

Zij oefenen toezicht uit op de toepassing van alle wetten betreffende het taalgebruik.

De voorzitters en leden worden gekozen respectievelijk door de Nederlandstalige en Franstalige leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers volgens de regeling bestaande voor de verkiezing van de gecoöpteerde senatoren.

Zij mogen geen mandaat uitoefenen als parlamentslid, gouverneur, lid van een provincie, agglomeratie- of gemeenteraad of burgemeester, noch beheerder of commissaris zijn van een industrieel, commercieel of financieel bedrijf, noch behoren tot de rechterlijke macht, noch een volledige of nevenambtelijke functie in bezoldigde dienst vervullen bij een overheidsdienst of particuliere dienst onderworpen aan wetten op het taalgebruik, noch behoren tot het docerend, wetenschappelijk of administratief personeel van een officiële of gesubsidieerde onderwijsinstelling of instelling van opvoeding of maatschappelijk werk. Zij hebben het statuut van de voorzitter en raadsheren van het Rekenhof.

Art. 2.

De Hoge Kamers voor taaltoezicht ressorteren onder de Wetgevende Macht. De kredieten die voor hun werking noodzakelijk zijn worden uitgetrokken op de dotaties van de Wetgevende Kamers.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers keurt het huiselijk reglement van de Hoge Kamers goed.

Dit reglement bepaalt het aantal hoofdtaalinspecteurs en taalinspecteurs.

Art. 3.

De Nederlandse en Franse kamer oefenen onrechtstreeks of ter plaatse toezicht uit respectievelijk in het Nederlandstalige en Franstalige landsgebied. Ieder van de Hoge Kamers heeft recht van toezicht op de centrale, gewestelijke, agglomeratie- en gemeentediensten in Hoofdstad Brussel gevestigd. Ieder van de Hoge Kamers heeft recht van toezicht in de buitenlandse diensten en in de strijdkrachten. Dit toezicht mag ter plaatse worden uitgeoefend.

Aan de Hoge Kamers of hun inspectiediensten moet inzage van alle stukken worden verleend die zij voor hun taak wensen in te zien. De Hoge Kamers zijn ertoe gemachtigd toezicht te houden op de examens die in het kader van deze wet, met of zonder tussenkomst van de Vaste Weringssecretaris, uitgeschreven worden of er waarnemers naar toe zenden.

Art. 4.

Afgezien van het toezicht dat zij zelf uitoefenen heeft iedere Hoge Kamer recht van toezicht t.a.v. alle klachten bij haar neergelegd door Belgische rechtspersonen of natuurlijke personen.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Il est institué deux Chambres supérieures de contrôle linguistique, l'une française, l'autre néerlandaise, composées chacune de sept conseillers et d'un président.

Elles contrôlent l'application de toutes les lois concernant l'emploi des langues.

Les présidents et les membres sont élus respectivement par les membres francophones et les membres néerlandophones de la Chambre des Représentants, conformément à la réglementation en vigueur pour l'élection des sénateurs cooptés.

Ils ne peuvent exercer de mandat en qualité de parlementaire, de gouverneur, de membre d'un conseil provincial, d'un conseil d'agglomération ou d'un conseil communal, ni être administrateur ou commissaire d'une entreprise industrielle, commerciale ou financière, ni appartenir au pouvoir judiciaire, ni exercer des fonctions rémunérées de plein emploi ou accessoires dans un service public ou particulier assujetti aux lois sur l'emploi des langues, ni faire partie du personnel enseignant, scientifique ou administratif d'un établissement d'enseignement officiel ou subventionné ou d'un établissement d'éducation ou d'œuvres sociales. Ils ont le statut du président et des conseillers de la Cour des comptes.

Art. 2.

Les Chambres supérieures de contrôle linguistique dépendent du Pouvoir législatif. Les crédits nécessaires à leur fonctionnement relèvent des dotations des Chambres législatives.

Le règlement d'ordre intérieur des Chambres supérieures est soumis à l'approbation de la Chambre des Représentants.

Ce règlement fixe le nombre des inspecteurs linguistiques principaux et des inspecteurs linguistiques.

Art. 3.

La chambre française et la chambre néerlandaise exercent leur contrôle indirectement ou sur place respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise. Chacune des Chambres supérieures a un droit de regard sur les services centraux, les services régionaux, les services d'agglomération et les services communaux établis à Bruxelles-Capitale. Chacune des Chambres supérieures a un droit de regard sur les services extérieurs et sur les forces armées. Ce contrôle peut être exercé sur place.

Tous les documents que les Chambres supérieures ou leurs services d'inspection désirent consulter en vue de l'accomplissement de leur tâche, doivent leur être présentés. Les Chambres supérieures sont habilitées à exercer un contrôle sur les examens annoncés dans le cadre de la présente loi, à l'intervention ou non du secrétaire permanent au recrutement; ils peuvent également y envoyer des observateurs.

Art. 4.

Indépendamment du contrôle que les Chambres supérieures exercent elles-mêmes, chacune d'elle détient un droit de contrôle sur toute les plaintes introduites auprès d'elles par des personnes morales ou physiques belges.

Art. 5.

Iedere Hoge Kamer stelt jaarlijks een Boek van Opmerkingen op over haar bevindingen. Dit verslag wordt aan de leden van de Wetgevende Kamers medegedeeld binnen vijf maand na het einde van ieder kalenderjaar.

**Toezicht op de wet
op het gebruik der talen in het onderwijs.**

Art. 6.

Aan de taalverklaring van het gezinshoofd overeenkomstig artikel 17, tweede lid, litt. b van de wet van 30 juli 1963, bepaald door het koninklijk besluit van 30 november 1966, zullen volgende vragen worden toegevoegd :

- geboorteplaats van vader en moeder;
- taal waarin de vader heeft gestudeerd;
- taal waarin de moeder heeft gestudeerd;
- indien de vader en de moeder niet geboren zijn in Hoofdstad Brussel, hun laatste domicilie vóór hun vestiging te Brussel en datum waarop zij voor het eerst domicilie kozen in Hoofdstad Brussel;
- beroep van vader en moeder.

De taalinspecteurs, voorzien in artikel 17 en 18 van de wet van 30 juli 1963, ressorteren onder de Hoge Kamers en worden door hen benoemd. Het koninklijk besluit van 30 november 1966 houdende statuut van de taalinspectie inzake onderwijs wordt afgeschaft. Zo nodig treft de Koning de nodige maatregelen om de leden van de taalinspectie over te hevelen naar de kaders van de gewone schoolinspectie met behoud van graad en wedde.

Paragraaf 9 van de wet van 30 juli 1963 wordt wegge laten, onverminderd de vervolgingen die elke vervalsing in geschrifte met zich brengt.

Sancties.

Art. 7.

Aan de Hoge Kamers voor taaltoezicht wordt, elk voor hun rechtsgebied, de bevoegdheid opgedragen om de nietigverklaring uit te spreken van administratieve handelingen in strijd met de wetten op het gebruik der talen, alsmede om disciplinaire sancties op te leggen aan de ambtenaren van het Rijk en de ondergeschikte besturen, wegens overtreding van de wetten betreffende het gebruik der talen.

Nietigverklaring.

Art. 8.

Administratieve handelingen en diploma's, uitgereikt in tegenstrijd met de wetten op het taalgebruik, zijn nietig. Door vaststelling van nietigheid wordt bedoelde administratieve handeling of diploma beschouwd als niet-bestaande: de rechten en de aanspraak van derden worden evenwel behouden.

De dienst die verantwoordelijk is voor de nietigverklarende handeling, draagt hiervan de financiële gevolgen en kan burgerlijk in rechte worden vervolgd voor de door derden geleden schade.

Art. 5.

Chaque Chambre supérieure élabore annuellement un Cahier d'observations concernant ses constatations. Ce rapport est transmis aux membres des Chambres législatives dans les cinq mois qui suivent l'expiration de chaque année civile.

**Contrôle de la loi
concernant le régime linguistique dans l'enseignement.**

Art. 6.

A la déclaration linguistique du chef de famille, établie conformément à l'article 27, deuxième alinéa, littéra b, de la loi du 30 juillet 1963, et visée à l'arrêté royal du 30 novembre 1966, seront ajoutées les précisions suivantes :

- lieu de naissance des père et mère;
- langue dans laquelle le père a fait ses études;
- langue dans laquelle la mère a fait ses études;
- si le père et la mère ne sont pas nés à Bruxelles-Capitale, leur dernier domicile avant leur établissement à Bruxelles et la date à laquelle ils ont pour la première fois élu domicile à Bruxelles-Capitale;
- profession des père et mère.

Les inspecteurs linguistiques visés aux articles 17 et 18 de la loi du 30 juillet 1963 relèvent des Chambres supérieures et sont nommés par elles. L'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant le statut de l'inspection linguistique en matière d'enseignement est abrogé. Le Roi prend, si nécessaire, les mesures requises en vue du transfert, avec maintien de leur grade et traitement, des membres de l'inspection linguistique dans les cadres de l'inspection scolaire ordinaire.

Le paragraphe 9 de la loi du 30 juillet 1963 est supprimé, sous réserve des poursuites qu'entraîne toute falsification d'écritures.

Sanctions.

Art. 7.

Les Chambres supérieures de contrôle ont, chacune pour son ressort, le pouvoir de prononcer l'annulation des actes administratifs contraires aux lois sur l'emploi des langues et d'imposer, pour infraction aux lois sur l'emploi des langues, des sanctions disciplinaires aux fonctionnaires de l'Etat et des pouvoirs subordonnés.

Nullité.

Art. 8.

Les actes administratifs et les diplômes délivrés en contradiction avec les lois sur l'emploi des langues sont nuls. Le constat de nullité a pour effet que l'acte administratif ou le diplôme visés seront considérés comme inexistant; les tiers conservent toutefois leurs droits et prétentions.

Le service responsable de l'acte annulé en supporte les conséquences financières et peut être poursuivi au civil en réparation du préjudice subi par les tiers.

Tuchtstraffen.**Art. 9.**

De volgende tuchtstraffen zullen worden toegepast op personeelsleden van openbare diensten en openbare instellingen.

Voor een eerste overtreding : de eenvoudige verwittiging, de blaam of een week schorsing uit de dienst met of zonder wedde.

Voor de tweede overtreding : van de blaam tot een maand schorsing met of zonder wedde.

Voor een derde overtreding : een schorsing van één maand tot één jaar zonder wedde.

Voor een vierde overtreding : de schorsing van één jaar of meer zonder wedde of de afzetting.

Voor een vijfde overtreding dient de afzetting te worden uitgesproken.

Voor overtredingen in een ministerieel departement is de secretaris-generaal verantwoordelijk.

Voor overtredingen in een parastatale instelling, de hoogste ambtenaar.

Voor overtredingen op provinciaal vlak, de provinciale griffier.

Voor overtredingen op gemeentelijk vlak, de gemeentesecretaris.

Voor overtredingen in de strijdkrachten de bataljonscommandant of de ermee gelijkgestelde chef van de betrokken eenheid.

Voor overtredingen in het rijksonderwijs de secretaris-generaal van het departement, in het provinciaal onderwijs de provinciale griffier, in het gemeentelijk onderwijs de schooldirecteur.

Voor overtredingen door gesubsidieerde instellingen of diensten wordt bij een eerste overtreding een officiële waarschuwing uitgesproken, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*; bij een tweede overtreding de aftrekking van 1/12 van de subsidie van het betrokken dienstjaar; bij een derde overtreding de aftrekking van 1/3 van de subsidie; bij een vierde overtreding de aftrekking van 1/2 van de subsidie. Bij een vijfde overtreding wordt de subsidiëring gedurende één jaar geschorst of definitief geschrapt.

Het Rijk neemt nochtans de schade op zich die bij insolventie kan geleden worden door personeelsleden of derden.

Art. 10.

Bij overtreding door geconcedeerde openbare of niet-openbare diensten of door natuurlijke of rechtspersonen die een opdracht ontvangen van de Staat, provincie, gemeente of intercommunale van gemeenten, wordt na vier in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerde waarschuwingen de gegeven concessie of opdracht ingetrokken, zes maand na het van kracht worden van de strafmaatregel.

De Regering zal inmiddels de nodige wettelijke maatregelen treffen tot overname door het Rijk of door een op te richten parastatale instelling, of tot het verlenen van een concessie of opdracht aan een andere natuurlijke of rechtspersoon.

Art. 11.

Bij overtredingen van de wet door private bedrijven zal de Hoge Kamer na vier waarschuwingen een taalrevisor benoemen, die als lid van de Raad van Beheer van het

Peines disciplinaires.**Art. 9.**

Les peines disciplinaires suivantes seront applicables aux agents des services et organismes publics :

Pour la première infraction : l'avertissement simple, le blâme ou la suspension pendant une semaine avec ou sans traitement.

Pour la deuxième infraction : du blâme à la suspension pendant un mois avec ou sans traitement.

Pour la troisième infraction : la suspension allant d'un mois à un an sans traitement.

Pour la quatrième infraction : la suspension pendant un an ou plus sans traitement ou la révocation.

Pour la cinquième infraction, il y a lieu de prononcer la révocation.

Pour les infractions commises dans un département ministériel, la responsabilité incombe au secrétaire général.

Pour les infractions commises dans un organisme parastatal, la responsabilité incombe au fonctionnaire le plus élevé en grade.

Pour les infractions commises sur le plan provincial, la responsabilité incombe au greffier provincial.

Pour les infractions commises sur le plan communal, la responsabilité incombe au secrétaire communal.

Pour les infractions commises dans les forces armées, la responsabilité incombe au commandant de bataillon ou au chef de l'unité en question, assimilé au commandant de bataillon.

Pour les infractions commises dans l'enseignement de l'Etat, la responsabilité incombe au secrétaire général du département; dans l'enseignement provincial, au greffier provincial; dans l'enseignement communal, au directeur de l'école.

Pour les infractions commises dans des organismes ou des services subventionnés, la première infraction sera sanctionnée par un avertissement officiel publié au *Moniteur belge*; la deuxième par la réduction de 1/12 de la subvention de l'exercice en cours; la troisième par la réduction de 1/3 de la subvention, la quatrième par la réduction de la moitié des subventions. Lors d'une cinquième infraction, les subventions seront suspendues pendant un an ou définitivement supprimées.

Toutefois, l'Etat prendra à sa charge la réparation du préjudice que l'insolvabilité pourrait faire subir aux membres du personnel ou aux tiers.

Art. 10.

En cas d'infraction commise par des services publics ou non publics concédés ou par des personnes physiques ou morales auxquels est conféré une mission pour le compte de l'Etat, de la province, de la commune ou d'une intercommunale, la concession ou la mission sera, après quatre avertissements publiés au *Moniteur belge*, retirée six mois après l'entrée en vigueur de la sanction.

Entre-temps, le Gouvernement prendra les mesures légales nécessaires à la reprise par l'Etat ou par un organisme parastatal à créer ou à l'octroi de la concession ou de la mission à une autre personne physique ou morale.

Art. 11.

En cas d'infraction à la loi commise par des entreprises privées, la Chambre supérieure, après quatre avertissements, désignera un reviseur linguistique, lequel siégera et sera

betrokken bedrijf zetelt en vergoed wordt en die op kosten van het bedrijf zorg draagt voor de toepassing van de wet. Deze strafmaatregel kan na twee jaar worden ingetrokken door de Hoge Kamer.

Art. 12.

Subsidies, ten onrechte uitbetaald na uitvaardiging van de sancties door de Hoge Kamer(s), worden teruggevorderd. Het Rechtshof wordt gelast in de algemene rekeningen van het Bestuur der Financiën en in deze van het Bestuur der Registratie en Domeinen na te gaan, of het volledige bedrag der ten onrechte uitgekeerde sommen werd verhaald.

De bedragen die niet werden teruggevorderd zullen per instelling vermeld worden in zijn Boek van Opmerkingen dat jaarlijks aan de Kamers wordt overgezonden.

Diverse.

Art. 13.

Toezicht en sancties ten overstaan van het Duitse taalgebied worden aan een speciale Commissie toevertrouwd die onder beide Hoge Kamers ressorteert; deze zorgen voor een passende personeelsbezetting. Iedere gemeenteraad van het officieel Duitse taalgebied kiest een kandidaat.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers kiest uit deze kandidaten twee raadsleden en twee plaatsvervangers.

De voorzitters van de Nederlandse en Franse Hoge Kamers duiden elk twee leden van hun kamer aan, die bevoegdheid krijgen in alle domeinen waarin de Duitse taal wettelijk erkend is. Samen met de Duitstalige leden vormen zij een bijzondere zelfstandige commissie. Een van de Duitstalige raadsleden is voorzitter van deze commissie.

De bevoegdheid van deze commissie strekt zich uit tot alle aangelegenheden waarin de Duitse taal moet worden gebruikt en tot het taalgebruik in de gebieden bepaald onder artikel 5 en artikel 8 van de wet van 2 augustus 1963.

De rechten en plichten van de commissie zijn dezelfde als deze van de Hoge Kamers.

Art. 15.

De beslissingen van de Hoge Kamers worden bij meerderheid van de aanwezige leden getroffen. In geval van staking van stemmen beslist de voorzitter.

Art. 16.

Tot het vastleggen van de rechtspleging en als het door één van beide Hoge Kamers noodzakelijk wordt geacht, kunnen beide Kamers samen vergaderen om de beurt onder het voorzitterschap van ieder voorzitter.

Art. 17.

Tegen iedere beslissing of sanctie van de Hoge Kamers kan binnen twee maand na de uitspraak beroep worden aangetekend bij de Raad van State, die binnen vier maand een definitief arrest velt.

rémunéré en tant que membre du conseil d'administration de l'entreprise en question et veillera, aux frais de l'entreprise, à l'application de la loi. Ladite sanction pourra être levée après deux ans par la chambre supérieure.

Art. 12.

Les subsides liquidés indûment après le prononcé des sanctions par la (les) chambre(s) supérieure(s) sont recouvrés. La Cour des comptes est chargée de contrôler, dans les comptes généraux de l'Administration des Finances et dans ceux de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, si la totalité des sommes liquidées indûment a été recouvrée.

Les montants dont le recouvrement n'a pas été opéré, seront inscrits par organisme dans le cahier d'observations, annuellement transmis aux Chambres.

Divers.

Art. 13.

En ce qui concerne la région de langue allemande, la charge du contrôle et des sanctions est confiée à une Commission spéciale qui relève des deux Chambres supérieures; celles-ci veillent à ce qu'elle dispose du personnel adéquat. Chaque conseil communal de la région officiellement de langue allemande fait choix d'un candidat.

La Chambre des Représentants choisit parmi ceux-ci deux conseillers et deux suppléants.

Les présidents des Chambres supérieures française et néerlandaise désignent chacun deux membres de leur chambre, compétents dans tous les domaines où la langue allemande est également reconnue. Conjointement avec les membres d'expression allemande, ils forment une commission autonome spéciale. Un des conseillers d'expression allemande assume la présidence de cette commission.

La compétence de cette commission s'étend à toutes les affaires dans lesquelles la langue allemande doit être utilisée et à l'emploi des langues dans les régions visées à l'article 5 et à l'article 8 de la loi du 2 août 1963.

Les droits et les devoirs de la commission sont identiques à ceux des Chambres supérieures.

Art. 15.

Les décisions des Chambres supérieures sont prises à la majorité des membres présents. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Art. 16.

Les deux Chambres supérieures peuvent se réunir conjointement sous la présidence, à tour de rôle, de chaque président, en vue de fixer la procédure et lorsque l'une d'entre elles l'estime nécessaire.

Art. 17.

Dans les deux mois du prononcé, appel contre toute décision ou sanction des Chambres supérieures peut être interjeté auprès du Conseil d'État, lequel rend, dans les quatre mois, un arrêt définitif.

Art. 18.

De Ministers raadplegen de Hoge Kamers over alle zaken van algemene aard die de toepassing van wetten op het taalgebruik betreffen.

Art. 19.

Wordt opgeheven Hoofdstuk VIII (artikel 53 tot 55) van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

20 oktober 1969.

Art. 18.

Les Ministres consultent les Chambres supérieures sur toute question concernant l'application des lois sur l'emploi des langues.

Art. 19.

Le Chapitre VIII (articles 53 à 55) de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est abrogé.

20 octobre 1969.

M. COPPIETERS,
L. WOUTERS,
H. SCHILTZ,
E. RASKIN.